

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
الجامعة الجزائرية للدراسات والبحوث
الدراسات والبحوث
الدراسات والبحوث
الدراسات والبحوث

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langues étrangères.

FILIERE : Langue Française.

SPECIALITE : Didactique des langues étrangères.

Titre

L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue étrangère, cas des élèves de 3ème, 4ème et 5ème années primaire à l'école Ouled Meriem de Tizi Gheniff

Présenté par :

M^{elle} CHEKLAT NORA

M^{elle} BEDRAT KATIA

Encadré par :

M^{me} TAMOUD Nadia

Jury de soutenance

Président : M. AIT OUAHIOUNE Mohand Ouamer MCB, UMMTO
Encadreur : M^{me} TAMOUD Nadia
Examineur 1 : M. LHOCINE Rabah, MAA, UMMTO

Promotion : Octobre 2019

Laboratoire de domiciliation du master:

Table des matières

Introduction générale	08
Partie théorique.	
Chapitre 1 : les langues utilisées en Algérie	
-Introduction du chapitre	13
I- Le statut des langues présente en Algérie	
1- L'arabe	13
1-1 L'arabe classique (littéraire)	14
1-2 L'arabe dialectal (algérienne).....	14
2- Le tamazight.....	15
3- Le français	17
4- L'anglais.....	18
II- Le contact des langues en Algérie	
- Conclusion partielle	19
Chapitre 2 : définitions de quelques concepts théoriques	
I- Définitions des concepts	
1-La langue	21
2-La langue maternelle	22
3-La langue étrangère	23
4-La langue seconde.....	24
5-Le français langue étrangère	24
6-Le bilinguisme	25
7-Acquisition.....	27
8-Apprentissage.....	28
II- L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue étrangère :	
Conclusion partielle	31

Chapitre 3 : Le français dans les écoles algériennes	
Introduction	33
I-Historique de la langue française dans le système éducatif algérien	33
II-Le statut et la place de la langue française.....	36
Conclusion partielle.....	38

Partie pratique.

I-Présentation du corpus.....

Introduction	41
1-Description du terrain	41
2-Description de l'échantillon.....	41
3-Renseignement sur les enseignants et les apprenants.....	42
4-Descriptions du corpus	43
5-Méthode de la recherche.....	44
6-Contenu du questionnaire	44
7-Questionnaire destiné aux élèves.....	45
8-Questionnaire destiné aux enseignants.....	45
Conclusion partielle	46

II-Analyse du questionnaire

Introduction	48
1-Observation principale	48
2-Analyse du questionnaire adressé aux apprenants	49
3-Analyse du questionnaire adressé aux enseignants	56
Conclusion partielle	62

Conclusion générale	64
----------------------------------	----

Bibliographie.

Annexes.

Remerciements

Nos remerciements les plus sincères vont au bon Dieu tout puissant qui nous a donné la santé, la volonté et la patience.

Nous tenons d'abord à remercier Madame Tamoud Nadia, notre encadreur de mémoire pour tout le soutien, l'aide, l'orientation qu'elle nous a apportés durant la période de réalisation de notre mémoire ainsi que pour ses précieux conseils et ses encouragements.

Nous tenons ensuite à remercier nos chers parents pour leursoutien inconditionnel depuis que notre projet est défini. Merci pour le soutien financier, moral, psychologique et matériel.

Nous tenons également à remercier nos ami (es) et camarades de promotion pour ces années passées ensemble, dans les meilleurs moments comme dans les pires.

Enfin, nous remercions toutes les personnes qui de près ou de loin ont participé à l'élaboration de ce mémoire.

Dédicace

Je dédie ce travail particulièrement à ceux qui m'ont donné une vie pleine d'affection et qui m'ont appris et transmis l'espérance, la patience et la persévérance mes très chers parents qui se sont donnés toutes les peines et sacrifices pour me voir réussir dans la vie et qui m'ont apporté soutien et confort tout au long de mes études.

*À mes très chers frères **Lyes** et **Yacine***

*À ma chère belle sœur **Jessica***

*À mes chers **grands** parents*

*À ma très chère tante **Louisa***

*À mes chers **cousins** et **cousines**.....*

*À mes très chères amies **Ghania –Razika** et **Nassima***

*À ma binôme **Nora**.....*

*Aux deux familles **Bedrat** et **Cheklat***

Katia

Dédicace

Je dédie ce travail particulièrement à ceux qui m'ont donné une vie pleine d'affection et qui m'ont appris et transmis l'espérance, la patience et la persévérance mes très chers parents qui se sont donnés toutes les peines et sacrifices pour me voir réussir dans la vie et qui m'ont apporté soutien et confort tout au long de mes études.

À ma deuxième mère tante Feroudja

À mes frères et sœurs.....

À ma très chère tante Souad – Malika - Hadjila.....

*À mes très chers amis Yasmina - Hassina - Nabila – Amar-
Rezak- Farid - Djidjé – Lili -Malika -Meriem -Tita*

À ma binômeKatia.....

Aux deux familles Bedrat et Cheklat.....

Nora

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction générale

Introduction générale:

À la naissance d'un enfant, les premiers sons qu'il entendra seront les berceuses que sa mère lui chantera afin qu'il puisse dormir ou stopper ses pleurs, c'est qu'on appelle le contact parental. Ses premiers mots qui feront partie de son patrimoine linguistique riche d'un vocabulaire qui marquera le début de son existence dans le monde de la communication sociale, cette première langue occupe une place primordiale dans la société.

Arrivant à l'âge de quatre à cinq ans, l'enfant commencera à bien maîtriser la langue de ses ancêtres. À ce moment là, commencera un autre chapitre dans sa vie celui de l'école, celui-ci lui donnera une autre chance de s'épanouir et découvrir une autre langue qui sera complètement différente de celle de ses parents, (L'arabe) une langue qui sera enseignée selon une méthode bien définie.

Arrivant à la troisième année primaire, on introduira une nouvelle langue qui est le français, elle l'aidera à s'ouvrir sur le monde extérieur et pour comprendre les sciences et évoluer dans la vie. Notre pays a été colonisé par la France et sa langue a été la seule langue autorisée par l'administration coloniale. Il nous est devenu impossible de se défaire de cette langue car elle est très importante et joue un rôle primordial dans un pays qui est considéré comme le deuxième pays francophone au monde.

Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une nouvelle culture, des modes de vie, des attitudes, des façons de penser nouvelles, et le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage du FLE constitue un outil important qui aide l'apprenant à surmonter les difficultés de compréhension et aide l'évolution de la didactique des langues d'une part, mais les spécialistes de la langue trouvent que la langue maternelle n'a pas de place dans l'apprentissage du FLE de l'autre part, elle présente un facteur perturbateur qui gêne la communication.

Introduction générale

C'est dans cette perspective que nous prendrons comme exemple l'enseignement du FLE au sein des 3^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème} année primaire à Tizi-Gheniff, notre but est de savoir comment la langue maternelle (kabyile) influence-t-elle sur l'enseignement /apprentissage du FLE. A ce stade, nous allons regarder la méthode d'enseignement. Tout d'abord, nous allons vérifier si la langue maternelle est présente en classe de FLE, on va étudier les positions des apprenants et des enseignants. Nous avons envisagé de concentrer tout notre attention autour des interrogations suivantes qui sont une véritable problématique :

Est –ce que le recours à la langue maternelle empêchera l'apprentissage d'une langue étrangère ?

L'influence de la langue maternelle pose-t-elle des obstacles à l'apprentissage de la langue étrangère ?

Pour procéder à notre étude, on va se baser sur les hypothèses suivantes :

La langue maternelle est-elle :

- Un élément essentiel dans l'apprentissage de la langue étrangère qui facilite et aide l'apprenant à bien acquérir la langue étrangère
- Un obstacle et élément perturbateur dans l'enseignement/ apprentissage du FLE.

Pour confirmer ou infirmer ces hypothèses, nous allons analyser les réponses aux questions destinées aux élèves et à l'enseignant.

Donc, notre travail se partage en 02 parties. La partie théorique qui est répartie en 03 chapitres ; le premier porte sur les langues utilisées en Algérie, le deuxième présente des définitions de quelques concepts théoriques et le 3^{ème} concerne le français dans les écoles en Algérie, et la partie pratique se divise en 02 chapitres; le premier porte sur le terrain d'analyse des

Introduction générale

apprenants et l'enseignant et le deuxième présente le questionnaire et son analyse.

PARTIE THÉORIQUE

CHAPITRE I
LES LANGUES UTILISÉES
EN ALGÉRIE

Introduction :

« L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama aussi riche de matière de multi ou plurilinguisme ». (ATTABI Said2012) Cette citation, confirme que l'Algérie est un pays plurilingue.

En effet, en Algérie les langues utilisées par les Algériens pour leurs besoins de communication à des degrés de maîtrise différents, sont d'un côté deux langues nationales (l'arabe dans ces différentes acceptions et tamazight) et de l'autre côté nous avons les langues étrangères (français et anglais).

I- Le statut des langues présentes en Algérie:

Aujourd'hui, dans le statut de langues présentes en Algérie, on trouve le français comme langue étrangère à côté de l'arabe classique comme langue officielle, et l'arabe algérien comme langue d'usage quotidien dans le cadre informel et tamazight. Bien que tamazight soit moins répandu dans l'usage que l'arabe algérien, ces dernières années et sous pression d'un mouvement de revendication identitaire, il est promu langue nationale et officielle le 07 février 2016 et elle est introduite dans le système éducatif notamment dans les régions kabylo-phones.

1- L'arabe:

Depuis l'indépendance, la langue arabe est la langue officielle de l'Algérie, son usage était obligatoire dans tous les domaines. Or, quand on parle d'arabe en Algérie, on désigne l'arabe classique et l'arabe dialectal, qui sont utilisés dans des contextes différents.

1-1 L'arabe classique (littéraire):

L'arabe classique est d'abord l'arabe enseigné à l'école dès la première année de scolarisation depuis 1967 et se caractérise par un vocabulaire très riche et la régularité de ses règles grammaticales ce qui le rend assez complexe, et il n'est pas pratiqué dans les conversations de la vie quotidienne il n'a pas le statut d'une langue maternelle tout court.

En effet, c'est une langue apprise à l'école, utilisée dans les situations les plus formelles (école, administration, justice, politique) mais qui n'existe pas dans les situations informelles, et le plus important c'est que l'arabe classique est la langue de l'Islam, celle du Coran, une langue sacrée étant donné que l'Algérie est un pays musulman

1-2 L'arabe dialectal (algérien) :

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien, est une langue orale de communication de la majorité des Algériens puisqu'elle constitue leur langue maternelle avec ses différentes variétés. Il diffère de l'arabe classique par sa morphologie, sa syntaxe, son vocabulaire et surtout sa prononciation selon (BENAMOUR MENOUNE 2015) « Il est estimé que le nombre de locuteurs de cette langue va jusqu'à 35 millions en Algérie et 2 millions à l'étranger ».

L'arabe dialectal appelé en Algérie Dardja dont (Khouala Talbi Ibrahimi 2004) affirme que « ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité. Les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet qui véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes » est employé dans les échanges verbaux de tous les jours entre amis, famille, dans la musique algérienne surtout celle de Rai, mais rarement dans des situations formelles comme dans le domaine journalistique ; justice, dans l'enseignement, etc. parce qu'elle n'est pas reconnue comme

langue officielle. C'est une langue qui n'a pas de règles ni code elle se parle, elle se mélange avec le kabyle, le français et elle se comprend par toutes les communautés linguistiques arabophones.

2- Le tamazight:

Les Berbères sont les habitants de l'Algérie ainsi que tous les pays de l'Afrique du nord. Cette appellation est attribuée pour la première fois par les Romains pour les habitants de l'Afrique du nord.

Pour désigner les peuples indigènes des contrées mises à genoux les romaines utilisaient le mot « barbare » qui voulait dire pour eux « le sauvage » à ce propos (S. CHAKER, 1997) annonce: « berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue. Il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence ».

Le berbère avec ses variantes est la langue maternelle d'une grande partie de la population.

D'après AREZEKI A. « le berbère est une langue maternelle d'une importante communauté de la population algérienne (17% à 20% de natifs berbérophones) elle est principalement utilisée en Kabylie (dans sa variante la plus répandue dans les Aurès (le Chaoui) et dans le M'Zab, mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne ».

En Algérie, cette langue n'est pas utilisée dans tout le territoire national car à l'ouest le berbère est en voie de disparition contrairement à la région du nord et du centre. En Kabylie on remarque un grand attachement à cette langue. Elle constitue une vaste région dont les wilayas sont : Tizi-Ouzou et Bejaia mais aussi la région de Bouira et de Bordj Bou Arreridj, jusqu'à celle de Sétif qui constitue le rempart arabophone, séparent les deux plus importantes régions berbérophone de l'Algérie actuelle. A l'ouest d'Alger, on trouve

quelques ilots de résistance existent sur les cotés .A L'est, il y a les populations des monts des Aurès dont Batna.

Ainsi, au sud, il y a les Touaregs et c'est dans cette région que la langue berbère a sauvé toute sa limpidité.

Aujourd'hui, en ce que concerne le nombre de berbérophones en Algérie il est difficile de donner des chiffres exacts à cause de l'absence des recensements linguistiques systématiques d'ailleurs (Salem CHAKER ,1991) affirme que : « sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophone, retenus pendant la période coloniale sont rejetés comme nettement surévalué. En revanche le 17,8% de berbérophones qui donnent le recensement algériens de 1966, sont en dessous de la réalité. En tout état de cause, on peut admettre que l'ensemble des berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne».

Les dialectes berbères ou amazighs ont toujours été en concurrence avec l'arabe algérien et le français pour avoir le même statut que ces deux dernières langues.

D'ailleurs, plusieurs événements sont survenus en Kabylie principalement dans les années 80, afin de revendiquer la reconnaissance de tamazight comme langue officielle. Ce combat a pris plusieurs années mais à partir de 2002, la langue tamazight a eu son statut national et s'est introduite dans les domaines médiatiques (radio, journaux, télévision ...) dans des écoles avec des manuels d'enseignements rédigés en tamazight, ainsi que départements d'enseignements de langue et culture berbères sont créés dans les universités.

3- le français:

Le français est la première langue étrangère en Algérie, elle occupe une place importante dans la société algérienne et personne ne peut démentir le statut de la langue française en Algérie, elle est utilisée dans tous les secteurs : social, économique, dans le secteur éducatif et dans l'enseignement supérieur. Comme le désigne (CHERIGUEN F,1997) la pratique linguistique du français en Algérie est le fruit de son enseignement : « la scolarisation massive en Algérie a permis une plus grande généralisation de la langue française les médias la presse orale et surtout écrite ont aussi apporté une contribution importante à la diffusion du français dans le pays , la quasi-totalité de la population née à partir de 1962 a bénéficié d'un enseignement en français, puis progressivement d'un enseignement du français ».

En réalité, le français est la langue du colonisateur qui a consacré une grande place dans la vie quotidienne des Algériens depuis la colonisation. L'Algérie est considérée comme le second pays francophones au niveau mondial après la France comme l'indique (KHAOULA TALEB IBRAHIM, 2004) « toutefois c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et postcoloniale ».

Le français est défini comme un moyen d'ouverture sur le monde extérieur et doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples.

Donc on peut dire que la langue française se propage de plus en plus dans la société algérienne et elle entre en contact avec les langues du pays d'une façon spontanée et naturelle.

4- L'anglais:

L'anglais est la deuxième langue étrangère qui est utilisée dans le système éducatif algérien, elle est la langue de la mondialisation pour des nécessités d'ordre économique, elle est aussi considérée comme la langue de la recherche scientifique et technique. Cependant, nous avons remarqué que les jeunes d'aujourd'hui utilisent plusieurs mots d'anglais dans leur vie quotidienne car c'est la langue la plus parlée au monde.

II-Le contact de langue en Algérie:

Le contact des langues est un phénomène très distant dans le temps, il occupe une place positive dans le domaine science de langage et la sociolinguistique surtout dans le début des années 1960 après la publication de l'ouvrage de WEINRIECH qui le définit ainsi : «Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu le concept de contact des langues réfère un fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue ».

Dans le contact des langues, l'individu fait recours à plus d'une langue pour s'exprimer et cela se fait selon la situation à laquelle il doit s'adapter et à partir de ce sens le contact de langue est défini comme «un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique, le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique cognitif – psycholinguistique, socio psychologique, sociologique, sociolinguistique socioculturel et linguistique »(HARMERS ET BLANC 1983.)

En Algérie quand on parle de contact de langues on parle de l'utilisation des langues suivantes : français, arabe dialectal, kabyle.

Tout d'abord, il ne faut pas négliger la concurrence qu'il existe entre la langue française et la langue arabe dans la société algérienne. D'ailleurs, après l'indépendance deux catégories d'Algériens sont apparues une qui a opté pour une école française et l'autre pour l'école arabe.

Ensuite de nos jours, la langue française est utilisée dans tous les domaines et même dans leur conversations quotidiennes d'ailleurs selon quelque statistiques des linguistes algériens tel que (YASSINE DERRADJI 2002) « 35% des locuteurs algériens préfèrent communiquer en français dans leur vie quotidiennes et 80 alternent le français et leurs langue locales ce soit l'arabe dialectal ou le berbère ».

Donc la langue française occupe une place très importante dans la société algérienne et surtout dans les secteurs éducatifs parce qu'elle est étudiée depuis la 3^{ème} année primaires c'est-à-dire depuis leur jeune âge commence a apprendre la langue française et la parler cette raison qui a motivé le choix de notre thème.

Conclusion partielle :

Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que la sociolinguistique algérienne est connue par sa variété des langues le français est l'une des langues le plus utilisées dans la vie quotidienne et elle est la langue la plus parlée dans la société algérienne malgré que la langue tamazight et l'arabe dialectale sont les langues maternelles de la pluparts des Algériens et d'ailleurs on trouve AREZEKI A qui dit que « le discours officiel épi linguistique se situe en décalage avec la réalitésociolinguistique »

CHAPITRE II
DÉFINITION DE QUELQUES
CONCEPTS THÉORIQUE

I-Définition des concepts :

1-La langue :

Larousse la définit comme étant un ensemble de règles concernant les diverses composantes d'un système linguistique, ainsi que on trouve le linguiste (Max Weinreich 1945) la définit comme étant « la langue est un dialecte avec une armée et une flotte ».

La langue selon (Ferdinand De Saussure 1971)« est un ensemble de signes doublement articulé ». Ainsi qu'elle « désigne un outil permettant de communiquer. La langue n'est pas commune à tous les êtres humains mais seulement à un groupe d'individus il faut donc être au moins deux personnes pour pouvoir utiliser une langue suivant les territoires on estime à l'heure actuelle entre 3000 et 6500 langues dans le monde ».(1916)

De même, une langue peut continuer à exister à l'écrit même si plus personne ne la parle. La langue nécessite un apprentissage et s'acquiert au fur à mesure de sa vie. Toute langue constitue un système complexe réunissant un ensemble de mots (le lexique) et un ensemble de règles de fonctionnement (la grammaire, règles d'agencement des sons, règles de conjugaison).

Enfin, une langue est souvent associée à une notion ou à une réalité géopolitique.

2-La langue maternelle :

Définir « une langue maternelle » est un art assez complexe. Il n'existe pas une définition à proprement parler de cette notion, puisque les éléments qui permettent de la définir peuvent varier selon les expériences d'un individu.

La langue maternelle est celle qui est apprise en premier, dans l'environnement familial du foyer et de la famille plutôt qu'à l'école. Son apprentissage se fait de manière naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente.

Le petit Robert (1998) : « langue maternelle : la première langue qu'a parlé un enfant souvent, celle de la mère. »

Le petit Larousse (1998) : « première langue apprise par l'enfant, au contact de son environnement immédiat »

Le dictionnaire de la didactique: « la langue maternelle est ainsi nommée parce qu'elle est apprise comme premier instrument de communication dès le plus jeune âge et employée dans le pays d'origine du sujet parlant ». Elle est une langue native et acquise de manière spontanée, c'est une langue mieux maîtrisée que toute autre langue première, elle est caractérisée par l'acquisition précoce de la meilleure compétence, le jeune enfant acquiert aux côtés de ses proches l'une de ses variétés orales, variété relevant d'un dialecte ou d'un socio dialecte qui peut être différents de ce qui est enseigné à l'école comme le signale (VYGOTSKI 2009) « (...) l'enfant ne commence jamais à assimiler sa langue maternelle par l'étude de l'alphabet, la lecture et l'écriture, la construction consciente intentionnelle d'une phrase, la définition et la signification d'un mot, l'étude de la grammaire (...) ». En psycholinguistique, la langue maternelle possède une acception explicite dans la mesure où elle est considérée comme étant la langue dans laquelle le locuteur apprend à parler, à communiquer, à réfléchir et à développer ses capacités cognitives, VYGOTSKI ajoute : « l'enjeu

de son acquisition est vital pour l'enfant qui grandit , se construit physiquement et se construit une identité en même temps qu'il entre dans la parole et acquit la maîtrise du langage dans ses relations sociales au contact des autres ».

3-La langue étrangère:

Le concept de la langue étrangère (LE) se construit par opposition à celui de langue maternelle. J.DUBOIS et M. GIACOMO soutiennent que « une langue est dite étrangère dans une communauté linguistique quand elle est inconnue lors d'un premier apprentissage, elle s'oppose à la langue maternelle ».

La langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. En apprenant une langue étrangère, l'apprenant avance dans ses expériences langagières et en fonction d'une intériorisation à la fois consciente et inconsciente des règles de la langue seconde, elle parvient à élaborer son propre système appelé « inter-langue ». Celle-ci est « la langue qui se forme, chez un apprenant d'une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue cible ; sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue cible ... »(Vogel 1995 cité par V. Castellotti.2001).

La langue étrangère appartient à une autre communauté, ce concept est apparu dans le domaine de l'enseignement de la didactique des langues, l'apprentissage de cette langue se fait de différentes manières ; Par la voie scolaire, par des cours, des stages où des formations à l'âge, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique.

Les langues étrangères jouent un grand rôle dans notre vie quotidienne car elle nous permet de découvrir de nouveaux horizons vers l'inconnu , ont fait connaissances avec de nouveaux peuples , avec leurs coutumes et traditions et nous aide aussi à faire des échanges expériences dans plusieurs domaines, sans oublier que le niveau en langue étrangère est un des critères de recrutement dans

les entreprises notamment à vocation internationale , où un multilinguisme des employés est nécessaire et la réussite d'un individu est basée sur la connaissance de ces langues dont (Vasile Alexandri 2017) « la langue c'est la carte de noblesse d'un peuple ».

3-La langue seconde:

C'est une langue apprise dans un second temps, après l'apprentissage de la langue maternelle, elle présente la langue majoritaire pour les immigrés par exemple, son acquisition est essentielle pour leur intégration dans la société d'accueil, en cas de réussite, elle mène au bilinguisme des immigrés et à la possible perte de leur langue maternelle même dès la deuxième génération.

La langue seconde a deux interprétations principales l'une provient de la sociolinguistique Anglo-Saxonne, conformément à laquelle une langue seconde est simplement une langue acquise chronologiquement juste après la première c'est à dire après la langue maternelle. Selon une autre interprétation, la notion de la langue seconde est englobée au sens où c'est une langue autre que la langue maternelle, mais se distingue de la langue étrangère par son statut sociale et éventuellement juridique.

4-Le français langue étrangère:

C'est une notion de politique linguistique avant d'être une notion didactique ; une langue dite étrangère dans un pays quand les instances politiques lui attribuent ce statut de langue étrangère, qui est un statut éducatif : elles sont prises en charge par le système éducatif ce qui les oppose à toutes les autres langues dont l'apprentissage est laissé au libre choix de l'individu.

Le français langue étrangère désigne la langue française enseignée aux apprenants étrangers à la communauté francophone, il est abrégé par le signe le FLE.

Les enseignants de FLE (français langue étrangère) mettent l'accent avant tout sur l'aspect pratique de l'apprentissage, il s'agit d'initier les publics étrangers à la culture française et sa beauté mais aussi offrir tous les outils et les moyens qui facilitent les échanges communicatifs ou bien de favoriser une meilleure intégration au sein des pays francophones.

Une langue entraîne une familiarité plus ou moins importante grâce à sa distance matérielle son éloignement géographique par sa distance culturelle ou linguistique, par son degré de pénétration linguistique à travers les médias, la publicité, le domaine économique.

Le français langue étrangère ne doit pas être confondu avec d'autres manières d'apprendre le français, ces cours sont destinés à des apprenants en difficultés dans le but d'intégrer l'apprenant dans une société étrangère

Les thèmes abordés dans l'enseignement de FLE sont issus de l'environnement de l'apprenant, en vue de développer les compétences et les aptitudes de chacun, et l'individu acquiert une certaine autonomie dans sa propre vie grâce à l'acquisition de ces connaissances, et cela passe par l'emploi de supports écrits audio et vidéo qui augmentent leurs capacités d'expression et de compréhension et des échanges communicatifs plus fluides.

5-Le bilinguisme:

Le bilinguisme consiste théoriquement dans le fait de pouvoir s'exprimer et penser à un degré de précision identique dans les deux cultures indifféremment dans tous les domaines, le bilinguisme a fait l'objet de plusieurs définitions vu la diversité des situations de contact des langues que nous pouvons détailler dans le cadre de notre étude. Parmi ces définitions, celle de (WOLF, 2010) «Le bilinguisme est déterminé par la façon dont les langues sont acquises, on se trouvera devant un bilinguisme coordonné quand les langues sont acquises dans les environnements différents, par exemple chez les parents puis à l'étranger, tous les autres cas mènent au bilinguisme composé », et la

définition du Petit ROBEt «L'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région ».

Dans la conception populaire, c'est le fait de parler parfaitement deux langues nettement. C'est aussi le point de vue de (BLOOMFIELD, 1933) qui dit que «Le bilinguisme est la possession d'une compétence des locuteurs natifs de deux langues à l'opposé de cette définition qui inclut que des bilingues parfaites ».

Le bilinguisme est la coexistence de deux langues officielles dans un même état, il constitue la forme la plus simple de multilinguisme, qui s'oppose à l'unilinguisme, (MACNAMARA, 1967) considère qu'un bilingue est un individu qui possède une compétence minimale dans les quatre habilités linguistiques à savoir comprendre parler, écrire, lire dans une autre langue que sa langue maternelle par opposition au polyglotte qui apprend une ou plusieurs langues grâce à l'enseignement scolaire en outre, on qualifie de bilingue tout sujet parlant qui pratique deux langues différentes dans sa communication orale ou écrite, il peut cerner soit un individu qui pour des raisons personnelles est conduit à utiliser plus d'une langue dans sa relation».

Selon DUBOIS, il représente la situation linguistique dans laquelle des sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux ou les situations » J DUBOIS, 1994, p 86.

Le concept de bilinguisme signifie de manière générale la possibilité que possède un locuteur de s'exprimer dans deux langues différentes selon le milieu et la situation de communication auxquels il est confronté.

6-Acquisition:

La définition de l'acquisition diffère d'un dictionnaire à l'autre.

- **Dictionnaire- l'internaute**

Sens 1: action d'acquérir, d'acheter, c'est –à-dire d'obtenir un bien, de devenir propriétaire de quelque chose contre le versement d'une somme d'argent.
Synonymes : assimilation, appropriation.

Sens 2: propriété, bien, objet que l'on a acheté, que l'on possède.

Synonymes : achat, possession.

- **Ledictionnaire littéraire sous la direction de Paul Aron Denise Saint-jacques , Alain Viala (2010) :**

Sens 1: action d'acquérir. Conclure une acquisition.

Sens 2: chose acquise, conserver ses acquisition. Donner un très bon produit.

Sens 3: l'acquisition de qualités, cette langue fit que l'acquisition des mots.
Songeant à des acquisitions gloire.

Sens 4: terme mystique. Le peuple d'acquisition, le chercheur historique XII^{ème} siècle

- **Le dictionnaire de l'académie française 9^e édition (1986):**

Acquisition: action d'acquérir faire un contrat d'acquisition.

Faire une acquisition. Il a fait une acquisition, l'acquisition d'une belle terre.il désigne aussi la chose acquis. Bonne acquisition.il lui a cédé son acquisition.
Venez voir ma nouvelle acquisition.

- **Le dictionnaire Larousse :**

- Action d'acquérir un bien, un droit, un achat.

- Obtention : faire l'acquisition d'une terre.
- Action d'acquérir un savoir, l'acquisition d'un calcul par enfant.
- Ce qui a été acquit, acheté ; ces tableaux sont mes dernières acquisitions.
- Ce que l'on a acquis par l'étude ou par l'expérience.

7-Apprentissage:

L'apprentissage est une adaptation entre une situation et un individu par le moyen d'une accommodation adéquate du sujet sur sa représentation de la situation qui cause un changement qui est persistant, mesurable et spécifique de façon à permettre avec celui-ci des interactions efficaces ou de plus en plus efficaces.

Le dictionnaire didactique de la langue a défini l'apprentissage comme un modelage ou réglage d'un comportement adaptatif conforme aux exigences d'une situation nouvelle ou à la modalité contraignante d'une procédure, autrement dit : « acquisition et organisation de répertoires moteurs concrets aux symboliques non disponibles à la naissance. » (Galisson.R et Coste .D 1976, p 41).

L'apprentissage c'est d'accroître notre qualité de vie ce critère n'est pas toujours explicite par l'enseignant et tout apprentissage doit être significatif c'est-à-dire qu'il doit s'insérer dans un réseau de choses connues et vécues par l'apprenant car le but de l'apprentissage n'est pas le savoir mais l'action.

Selon le dictionnaire linguistique : « L'apprentissage désigne la tâche accomplie par l'individu en vue d'acquérir un ensemble de comportements linguistiques nouveaux, l'apprentissage peut être organisé et méthodique (avec ou sans enseignants) ou organisé et occasionnel sur le tas ».

« L'apprentissage se distingue des changements des comportementaux survenant à la suite de la maturation de l'organisme qui constituent eux aussi des

enrichissements du répertoire mais sans que le milieu ait joué rôle significat » (Richelle, 1991 p.49)

L'apprentissage est l'acquisition de savoir faire, c'est-à-dire le processus d'acquisition de pratiques, de connaissances de compétences, d'attitudes ou de valeurs culturelles, par l'observation, l'imitation, l'essai, la répétition et la présentation . On distingue 4 types d'apprentissage :

- L'apprentissage d'une langue étrangère d'abord c'est bon pour le cerveau, c'est un exercice très bénéfique pour la mémoire.

Cet apprentissage constitue un excellent entraînement cérébral pour développer ses capacités cognitives et protéger son cerveau ensuite, il aide l'apprenant à avoir confiance en soi.

L'apprentissage est aussi bon pour la carrière d'une personne, surtout une personne qui a un projet de travailler à l'étranger, il est nécessaire d'apprendre cette langue étrangère pour vivre dans ce pays, enfin il constitue une ouverture intellectuelle et humaine sur le monde.

II- L'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue étrangère:

En observant les opérations d'apprentissage et d'enseignement des langues, nous pensons qu'il faudrait étudier la relation entre acquisition et apprentissage d'une langue, les études sur l'acquisition de la langue chez les enfants montrent qu'à partir de la 1^{ère} année de leur vie, le système de décodage de la parole se spécialise pour la langue maternelle.

Chaque être humain possède une capacité langagière qui lui permet d'acquérir une langue maternelle, l'enfant s'intéresse au langage oral qui est produit dans son entourage, par contre le langage écrit n'a aucune importance chez l'enfant. A partir de la période scolaire, tout va changer : l'enfant prend

conscience de la dimension métalogue de son apprentissage, il doit être un apprentissage actif de sa langue maternelle.

La langue est une entité en soi, une catégorisation de la réalité, l'accent est mis sur la différence ou l'altérité de la langue étrangère par rapport à la langue maternelle.

« Le recours à la langue maternelle est souvent considéré comme négatif, comme obstacle, blocage, frein à l'acquisition d'une autre langue ». (Castilotti 2001).

Le système scolaire algérien l'interdit car les élèves pensent et réfléchissent toujours avec cette langue, et quand ils ne connaissent pas un mot dans la langue étrangère, ils l'expriment avec leur langue source, aussi ce recours encourage les interférences, surtout les fautes, et sans oublier que pour assimiler une langue étrangère, il faut d'abord oublier la langue maternelle, et l'acquisition du français langue étrangère contient des méthodes et des stratégies d'apprentissage qui interdisent le recours à la langue maternelle tamazight .

D'autre part, la langue maternelle est un outil nécessaire pour l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère, « la langue maternelle est une langue matrice pour les apprenants dans l'appropriation d'une autre langue ». (Koutsostathis Georges 2005). Concernant l'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE, ajoute (Castellocti2001) : « ... il semble donc que la langue première occupe un rôle primordial dans la classe de langue étrangère, tout au point de vue de représentations que de celui de pratique, même si cette importance n'est pas toujours explicitée ». La langue maternelle est donc un moyen pour utiliser une langue étrangère, elle facilite la compréhension entre l'élève et le maître, elle est un outil de communication en Algérie, le recours à la langue maternelle rend l'apprentissage de la langue étrangère facile et rapide à assimiler dans les classes de langues.

Conclusion partielle :

Enfin, le recours à la langue maternelle facilite l'apprentissage de la langue étrangère, mais l'utilisation de cette langue ne doit pas être exagérée, il faut que l'apprenant parle la langue étrangère sans prendre de temps à réfléchir dans sa langue maternelle, c'est pour cela qu'il faut limiter son emploi.

CHAPITRE III
LE FRANÇAIS DANS LES
ÉCOLES ALGÉRIENNES

Introduction :

L'enseignement du français langue étrangère(FLE) en Algérie est l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation scolaire ; car la langue française est une langue vivante, toujours présente dans tous les domaines, elle est devenue la seconde langue internationale après l'anglais, elle tire ses origines de l'époque coloniale car elle représente la première langue enseignée dans les établissements algériens.

I-Historique de la langue française dans le système éducatif algérien :

Le système éducatif avant la colonisation française se caractérisait par la présence d'une seule langue écrite, l'arabe classique diffusé avec l'islam. Avec l'arrivée du colonisateur français (1830-1962) apparaît le modèle d'écoles laïques obligatoires ; ou le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne à travers de plusieurs étapes :

D'abord, en (1883-1922) les peuples autochtones refusaient souvent d'aller aux écoles françaises car, ils étaient très attachés à la culture arabo-musulmane. Mais la grande place donnée à l'enseignement du français a poussé ce peuple à l'accepter.

En effet, en (1922 -1962) le français représente une clef pour entrer dans l'administration et les écoles, elle est enseignée suivant la même méthode que celle qui était appliquée en France.

Juste après l'indépendance, l'Algérie a fait de la révolution éducative l'une de ses priorités les plus importantes contre les conséquences fâcheuses de 132 ans de colonisation, les Algériens ont procédé à la politique de l'arabisation qui a rendu cette langue nationale et officielle ,cette dernière a commencé à disparaître dans ce sujet T. Zabout nous précise: «La langue a connu un

changement d'ordre et de ce fait ,elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs qu' était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe dans sa variété codifié ».L'utilisation du français était réduite dans les institutions de l'Etat comme les formations professionnelles, les palais de justice et notamment dans l'enseignement.

Le français présente un outil d'ouverture vers la connaissance, c'est un instrument de communication, une langue internationale de culture et de modernité. Dans le système éducatif , elle représente une matière à enseigner elle présente la langue de transmission du savoir, les reformes se succèdent pour améliorer le niveau français et pour l'intégrer dans tous les domaines, et cela grâce au lancement de projets de construction des claques ;mais des difficultés sont trouvées au niveau financier et au niveau de la coordination mais grâce à l'adaptation de fonctionnement de l'école au rythme de la réalisation des classes et à la Démocrite galopante qui constitue le système de double vocation mais ses difficultés sont réglées.

En (1976-1999) cette période représente une réforme du système éducatif faite dans l'école fondamentale au niveau de l'enseignement primaire. Cette période se caractérise par la mutation de la langue française qui est devenue une langue étrangère non enseignée, et la langue arabe prend sa place et devient la langue officielle du pays langue de transmission et d'interaction et la langue d'enseignement dans tous les cycles.

Les réformes se définissent comme étant la nécessité de convaincre et d'inculquer le nouveau savoir des nouvelles recettes pédagogique, le système éducatif algérien de cette époque ainsi que l'enseignement introduise la langue arabe dans les écoles pour 10h/ par semaine contre 3h/par semaine du français ; à cette période, l'Algérie crée 10 collèges d'enseignement et cinq lycées entièrement arabisés.

Grâce à l'ordonnance n°76-35 du 16 avril 1976, le français devenu langue seconde en Algérie, le ministre de l'éducation Abdenour Arezki déclare « les finalités qui définissent les objectifs du système éducatif exprimant le profil des citoyens algériens à former, dictent la réalisation d'un contenu d'enseignement qui doit prendre acte des demandes économiques, sociales et étiologiques de pays.»

En 1989, il y a eu une arabisation totale de l'enseignement primaire et secondaire, le français et l'anglais sont considérés comme des langues optionnelles « L'enseignement, l'éducation et la formation dans tous les secteurs dans tous les cycles et dans toutes les spécialités sont dispensés en langue arabe, sous réserve des modalités d'enseignements des langues étrangères » article 5, loi 91-05 du 16 janvier 1991.

Malgré tous les efforts faits par l'état algérien pour exterminer la langue française, elle reste présente dans les institutions administratives surtout le domaine économique et bancaire ; on le trouve aussi dans le quotidien des Algériens ; 75% des journaux édités au pays sont d'expression française.

À l'arrivée de l'ex-président Bouteflika en 1999, l'enseignement du français en Algérie reprend son existence, des nouvelles réformes et changement d'attitudes concernant la langue française et son enseignement.

En 2000, on a installé la commission nationale de réformes du système éducatif, elle compte des représentants de différents secteurs d'activité ou de la société civile, elle porte sur la totalité du monde scolaire, elle donne des programmes dans dépendre les groupes spécialiser de discipline charger de traduire la nouvelle orientation sous forme de programmes, d'outils pédagogiques et de manuels scolaires.

À la rentrée scolaire 2003-2004 l'enseignement fondamental a connue une réforme importante, où l'enseignement de la langue française commence à partir de la 2^{ème} année primaire contrairement aux anciennes réformes où elle est

dispensée à partir de la 4^{ème} année, le volume horaire augmente aussi par rapport aux années précédentes, cette réforme vise l'apprentissage de l'arabe mais de ne pas faire barrière aux autres langues de science ou de la culture.

En 2006, le ministre de l'éducation Ben Bouzid déclare que l'enfant a besoin de bien connaître sa langue nationale et a décidé de donner le temps nécessaire pour le français en 3^{ème} année primaire, et concernant l'enseignement secondaire il n'as pas changé, il reste toujours trois ans.

Pour conclure, pour développer la langue française il fallait des grands efforts par les institutions académiques qui soulignent des actions audiovisuelles, et pour évaluer son enseignement en dehors du secteur scolaire algérien, ils ont créé un centre national d'enseignement, des bibliothèques, des maisons de jeunes, des écoles privées et d'autres institutions en Algérie.

II-Le statut et la place de la langue française :

La langue française prend une place essentielle dans le système éducatif algérien malgré les changements qu'a connus l'Algérie qui ont limité l'usage de cette langue, particulièrement avec la politique d'arabisation (lois n°/91) daté de 16 janvier 1991 et par le fait de remplacer la langue français par l'anglais, les parties politiques essayent de faire disparaître le français de la scène linguistique car il représente une menace pour leur identité religieuse.

La langue française reste enseignée dans tous les paliers de l'enseignement de primaire jusqu'au secondaire, et même a l'université dans la majorité des spécialités, grâce à l'émergence des écoles privées qui dispensent un enseignement en français avec la démocratisation de l'enseignement et de la scolarisation, le français s'est encore répandu en Algérie ce qui a augmenté le nombre de lecteurs francophones étant une langue d'ouverture vers l'extérieur et une condition indispensable au développement, elle se développe d'une année à l'autre, en passant d'une matière à enseigner à une langue d'enseignement et les

réformes améliorent le niveau du français en l'intégrant dans tous les domaines de la vie et cela par l'emploi de supports écrits, audio et vidéo qui donneront lieu à une amélioration de ses capacités d'expression et de compréhension.

L'enseignement apprentissage du français en Algérie est fondé sur l'acquisition d'un moyen de communication qui permet l'accès au savoir à partir de l'utilisation de nouvelles technologies avec la culture francophone et l'ouverture d'esprit sur le monde.

Le but et objectifs de l'enseignement d'une langue étrangère n'est pas simplement l'acquisition d'un savoir académique mais aussi son utilisation dans la vie quotidienne « apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible » (H.Boyer 1990)

C'est donc la langue autant que moyen de communication qui est passé au 1^{er} lieu, et pour que cette langue puisse être utilisée autant qu'instrument de communication à son objectif.

Pour commencer, l'une des finalités et but de l'enseignement du français langue étrangère est de permettre à l'individu algérien de communiquer et de comprendre le monde ainsi que le fonctionnement de la vie mais également de pouvoir accéder aux savoir et d'élargir ses connaissances intellectuelles et culturelles .De plus ,au même titre que les autres matières enseignées, dans les cours du français les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles.

Ensuite, elle favorise un meilleur apprentissage, une excellente maîtrise de la langue dès leur enfance, le but de l'enseignement précoce est de développer les 04 compétences linguistiques la compréhension de l'écrit et de l'oral, l'expression écrite : orale, donc on trouve que le contenu des 3années primaire sont essentielles pour que l'élève puisse développer ses connaissances et avoir

une bonne base, cette période lui permet d'acquérir et de construire son apprentissage à l'oral et l'écrit.

On peut donc se demander quel est le type d'activités à mettre en place pour l'atteindre, chaque activité rend l'élève actif en l'incitant à participer à son apprentissage, il faut que l'élève s'intéresse aux activités proposées : l'exposition de cette langue, il importe que l'apprenant puisse y donner du sens et soit motivé à faire (Paul Cyr Le point sur les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde)

Il faut que nous nous intéressions à la qualité d'apprentissage qui doit-être agréable et efficace pour chaque apprenant.

Concernant l'enseignement de l'oral, l'enseignant dispose quelques activités créatives en même temps récréative autour des supports oraux variés comme le théâtre.

Ajoutant à cela le niveau des apprenants qui diffère d'un à l'autre ; certains utilisent une langue riche de mots d'autres ne participent pas en classe à cause de leur timidité ou bien par manque d'outil à s'exprimer.

Conclusion partielle ;

Pour conclure ce chapitre, on peut dire que la langue française joue un grand rôle dans le système éducatif car elle enrichit la population et aide à évoluer le niveau culturel ainsi à constituer un véritable moteur de progrès.

PARTIE PRATIQUE

PRÉSENTATION DU CORPUS

Introduction:

Après avoir présenter la partie théorique de notre travail de recherche et dans le but d'enrichir notre thème ,nous allons aborder dans ce chapitre des informations concernant la préparation matérielle de cette enquête et le public visé. Le questionnaire que nous avons choisi c'est dans le but de vérifier nos hypothèses sur le terrain et pour vérifier aussi nos connaissances théoriques sur l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE.

1 – Description du terrain:

Pour la réalisation de ce travail, nous avons effectué une enquête qui a été réalisé avec une enseignante au niveau de l'école primaire Ouled Meriem El jadida qui se situe dans le village Ouled Meriem dans la commune de Tizi Gheniff de la willaya de Tizi Ouzou.

L'école se compose de dix locaux et compte près de 300 apprenants.

2- Description de l'échantillon:

Cette enquête est réalisée dans trois classes de niveaux différents. Nous avons assisté à des cours avec une enseignante de français d'une expérience de 10 ans dans l'enseignement et pour une durée de 06 h. De plus nous avons remarqué que ce sont des classes homogènes.

Les apprenants ont commencé l'apprentissage du français, à l'âge de huit ans, ce sont des débutants et c'est tout à fait normal qu'ils utilisent les codes dans leur apprentissage.

- Les élèves de 3^{ème} année primaire font 3h de français par semaine ;
- Les élèves de 4^{ème} année font 5 h de français par semaine ;
- Les élèves de 5^{ème} année font 6h de français par semaine.

Classe 01 : niveau 3^{ème} année : elle est constituée de 34 élèves : 18 filles et 16 garçons

Classe 02 : niveau 4^{ème} année : elle est constituée de 20 élèves : 11 filles et 09 garçons

Classe 03 : niveau 5^{ème} année : elle est constituée de 29 élèves : 15 filles 14 garçons.

Nous avons remarqué aussi que :

- La plupart des élèves sont kabylophones, la langue kabyle est leur première langue.
- La langue française pour eux est une langue étrangère.
- La classe de 3^{ème} année est surchargée par rapport aux autres classes.
- Il ya des élèves répétitifs dans les 3 niveaux.
- La plupart des élèves sont issus de familles modestes.

Les compétences linguistiques :

- En arabe : lire - écrire - comprendre - parler
- En tamazight : comprendre - parler
- En français : lire – écrire - comprendre

3- Renseignements généraux sur les enseignants et les apprenants:

3-1 la langue maternelle:

D'après les informations apportées par les enseignants interrogés nous avons constaté que la majorité des apprenants et des enseignants de cette école parlent la langue kabyle et qu'il n'y a petit membre qui utilise la langue arabe dialectale.

3-2 Usage linguistique au primaire :

Nous avons remarqué que la communication entre les apprenants se déroule en kabyle qui est la langue maternelle de la majorité des élèves alors que le français est rarement utilisé.

Les échanges entre les enseignants se passent en kabyle et en français.

3-2 Statut des langues des apprenants:

D'après les réponses des élèves le français est une langue étrangère et la plupart de ses élèves considèrent le français comme une langue importante grâce à la place qu'elle occupe dans tous les domaines et son utilisation dans la vie quotidienne, dans les médias et dans les nouvelles technologies et il la considère comme une belle langue à apprendre.

La langue kabyle et la langue arabe sont les langues les plus utilisées surtout la langue kabyle et ils sont fiers de cette utilisation malgré qu'elle n'est pas utilisée dans le monde et elle a moins d'importance par rapport aux autres langues étrangères.

4 – Descriptions du corpus:

Pour effectuer cette recherche, nous avons assisté à des cours de français au niveau de trois classes de niveaux différents une classe de 3^{ème} année, 4^{ème} année et de 5^{ème} année primaire dans le but de dégager l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de français langue étrangère.

Après une observation pendant quelques heures durant la séance de la production orale et de la production écrite et afin de détecter l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de français langue étrangère, nous avons procédé à une recherche quantitative dans laquelle nous avons posé des questions qui servent à aider l'enquête prenant en considération les facteurs sociolinguistiques (l'âge, le sexe, le milieu...).

5-Méthode de la recherche:

La méthode utilisée pour la réalisation de cette recherche est descriptive, il s'agit d'une description des données et analyse des résultats.

On a commencé par une enquête d'observation sur terrain puis nous avons commencé par la transcription du corpus puis l'analyse de questionnaire comme étant le principal outil de la recherche adresse aux apprenants et aux enseignants dans le but de découvrir les causes principales ayant poussé l'apprenant à utiliser sa langue maternelle et aussi de confirmer nos hypothèses de départ.

6- Contenu de questionnaire:

Le questionnaire est un moyen utilisé entre l'enquêteur et pour avoir des réponses aux questions « Le questionnaire est une suite de questions standardisées destinée à normaliser et faciliter le recueil de témoignage C'est un outil adapté pour recueillir des informations précises auprès d'un nombre important de participants les données recueillies sont facilement quantifiable (excepté lors de questions ouvertes) » (A-A- LOTARSKI 2007)

Le questionnaire peut être structuré (question fermée, semi fermée, ouverte) ou bien non structuré (question ouverte seulement)

Cette enquête contient deux questionnaires, le premier est adressé aux 83 élèves Nous avons essayé de simplifier le questionnaire avec des phrases simples courtes et faciles à comprendre prenant en considération les difficultés d'apprentissage de la langue française parce que nous sommes devant des enfants.

Notre questionnaire montre les différentes langues qui sont en contact dans la vie de l'apprenant et leur utilisation et surtout, il montre les phénomènes de transferts linguistiques de Tamazight dans la pratique du français.

Ainsi, nous avons effectué 2 séances avec eux pour chaque classe la première fois pour l'observation et la deuxième fois pour présenter le questionnaire aux apprenants.

Nous avons aussi adressé un questionnaire à l'enseignante de français au niveau primaire auquel il devait répondre en français pour le but de recueillir des informations et des points de vue concernant enseignement et apprentissage de français aux établissements primaires algériens.

Notre questionnaire est adressé à 6 enseignants dans trois différentes écoles primaires à la commune de Tizi Gheniff la willaya de Tizi Ouzou

Primaire **Ouled Meriem el jadida**

Primaire **Slimani Mouloud**

Primaire **Allal Mouhamed**

6-Questionnaire destiné aux élèves:

Il contient huit questions

- Quatre (04) questions fermées ;
- Quatre (04) questions semi fermées

7-Questionnaire destiné aux enseignants :

Il contient Cinq questions

- Deux (02) questions fermées ;
- Deux (02) questions semi fermées ;
- Une (01) question ouverte.

Conclusion partielle :

Nous avons présenté dans ce chapitre des informations pratiques qui nous aideront à analyser les résultats obtenus de cette enquête afin de mieux situer notre recherche.

En effet, la description des données peut montrer un certain contact des langues et la première remarque que nous avons obtenue est que ce sont des classes homogènes ainsi que nous avons remarqué qu'il y a un manque de moyens pour l'apprentissage du français langue étrangère et à la fin, nous avons essayé d'utiliser le protocole de l'enquête comme une meilleure façon pour montrer l'influence de la langue maternelle dans la classe de français langue étrangère.

**ANALYSE DU
QUESTIONNAIRE**

Introduction:

Dans ce chapitre nous allons réaliser une enquête écrite et oral, en suivant une méthode adaptée qui exige le recours à des techniques du questionnaire et analyse du contenu.

Nous avons commencé par une observation générale et puis une analyse de questionnaire suivie par les représentations graphiques des réponses et à la fin, nous avons commenté ces résultats.

1- Observation principale:

- Nous avons remarqué que toutes les interactions dans la classe sont entre l'enseignante et ses apprenants ;
- Nous avons remarqué que certains élèves ont des difficultés à s'exprimer en français ;
- Nous avons remarqué que certains élèves répondent avec leur langue maternelle ;
- L'enseignante, à son tour, utilise la langue maternelle quand elle ne trouve pas de support ou un moyen pour expliquer et faire passer l'information et pour s'assurer que les apprenants ont bien compris ;
- Nous avons remarqué aussi que certains élèves utilisent les verbes à l'infinitif.

2-Analyse du questionnaire adressé aux apprenants :

➤ **Question 01**

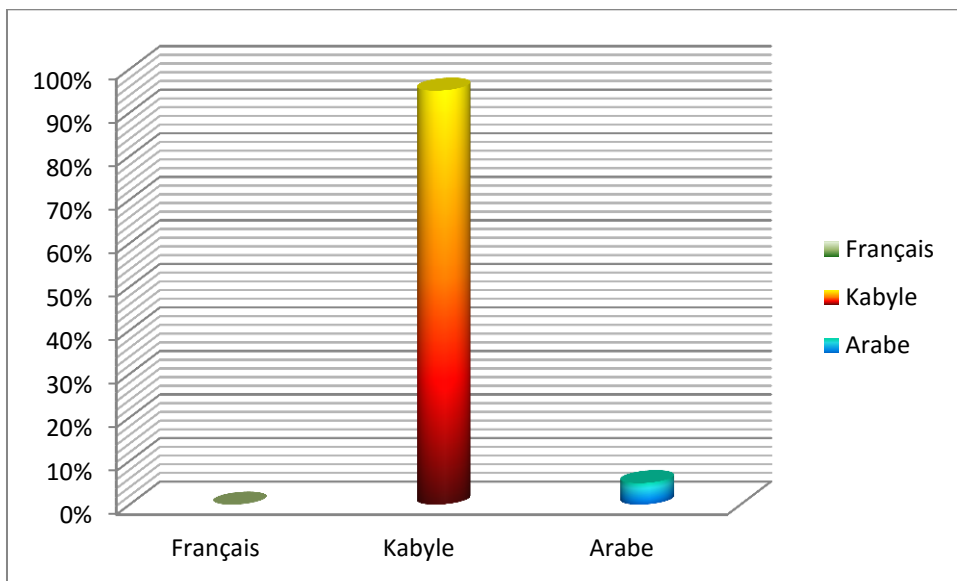
Quelle est votre langue maternelle ?

Français

Kabyle

Arabe

	Nombre des Apprenants	Fréquence en %
Français	0	0
Kabyle	77	95.06
Arabe	4	4.93
totale	81	100



D'après le tableau, nous remarquons que le Kabyle est la langue maternelle de 76 élèves (ce qui correspond à (95.06%) et que seuls 4 élèves c'est-à-dire (4.93%) leur langue maternelle est arabe.

Donc nous avons remarqué que la majorité des élèves sont des kabylephones.

➤ Question 02

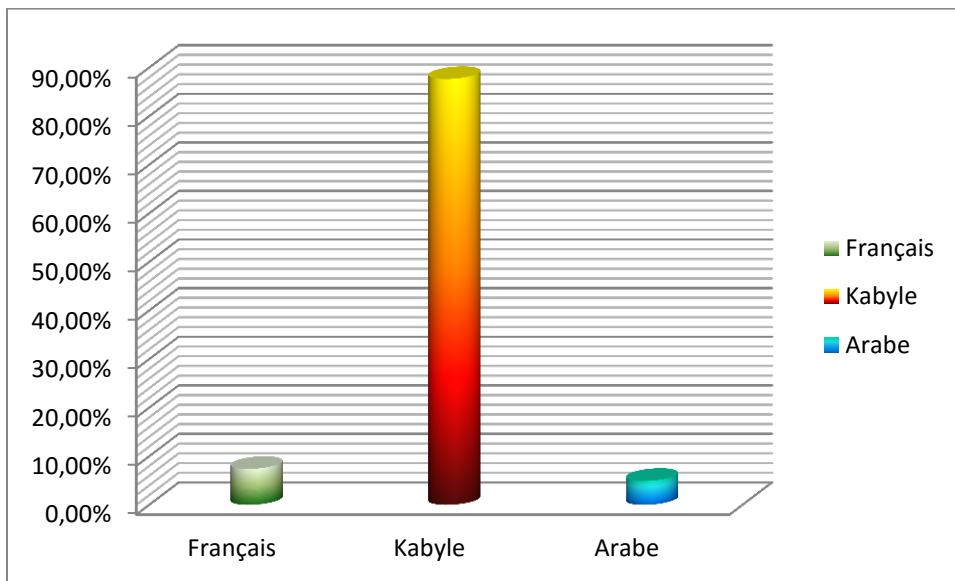
Quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

Français

Kabyle

Arabe

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Français	06	7.40
Kabyle	71	87.65
Arabe	04	4.93
totale	81	100



D'après le tableau, nous remarquons que 71 élèves (ce qui correspond à (87.65%) parlent la langue kabyle à la maison, et que juste 06 élèves c'est-à-dire (7.40%) parlent le français et 4 élèves qui égale (4.93%) parmi 81 élèves qui parlent l'arabe.

Donc la majorité des élèves ne parlent pas la langue française à la maison.

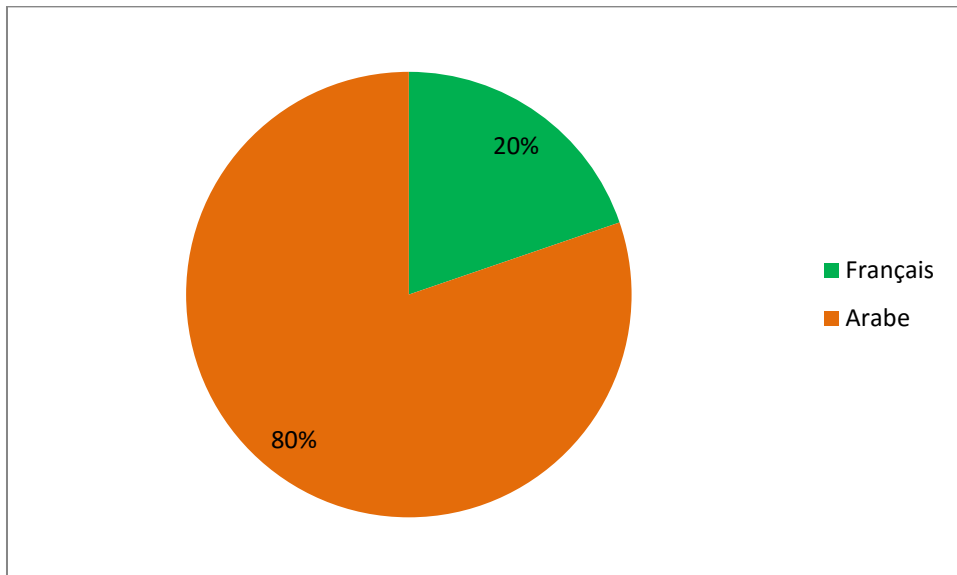
➤ Question 3

Dernière histoire lue ?

En français

En arabe

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
En français	16	19.75
En arabe	65	80.24
Total	81	100



D'après le tableau ci-dessus (80.24%) qui représente 65 sur 80 élèves lisent des histoires en arabe en revanche, seulement 16 apprenants (c'est à dire (19.75%) élèves) lisent en français.

D'après ses résultats, la plupart des apprenants lisent des histoires en arabe.

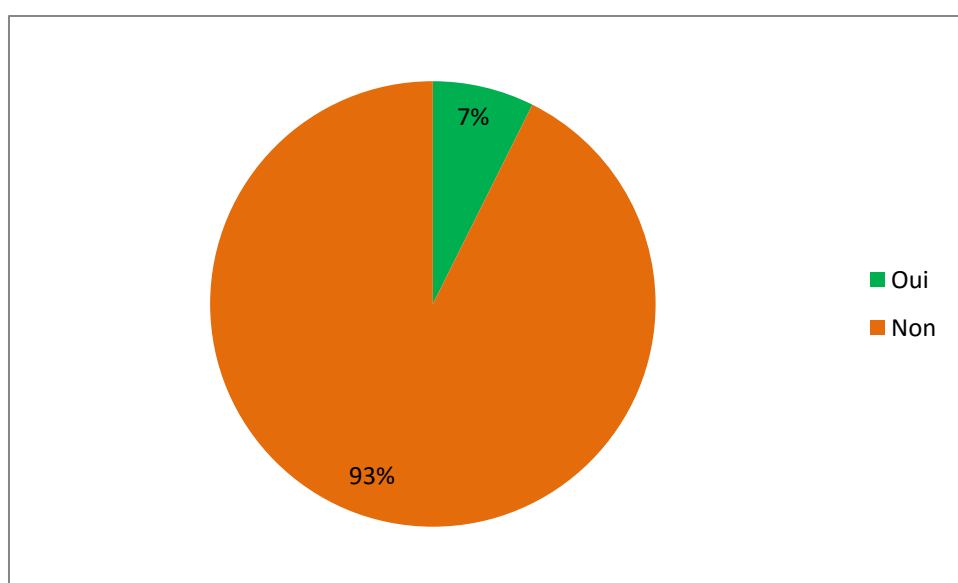
➤ **Question 04**

Parles-tu français à la maison ?

Oui

Non

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	06	7.40
Non	75	92.95
Total	81	100



Selon les résultats du tableau, nous remarquons que la majorité des apprenants ne parle pas le français à la maison par contre certains apprenants utilisent cette langue à la maison.

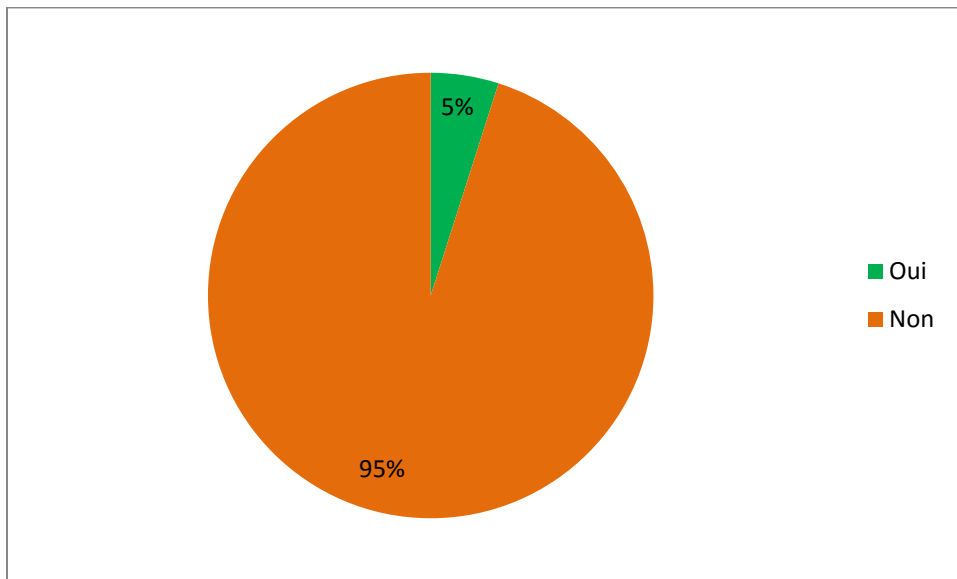
➤ **Question 05**

Dans la rue ?

Oui

Non

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	04	4.93
Non	77	95.06
Total	81	100



Le tableau montre que la plupart des élèves (77 c'est à dire (95.06%) apprenants n'utilisent pas le français dans la rue et nous remarquons que ya seulement 5% qui utilisent cette langue et parce que dans les petites villes et les montagnes le français n'est pas beaucoup utilisé par contre dans les grandes villes ils parlent bien le français.

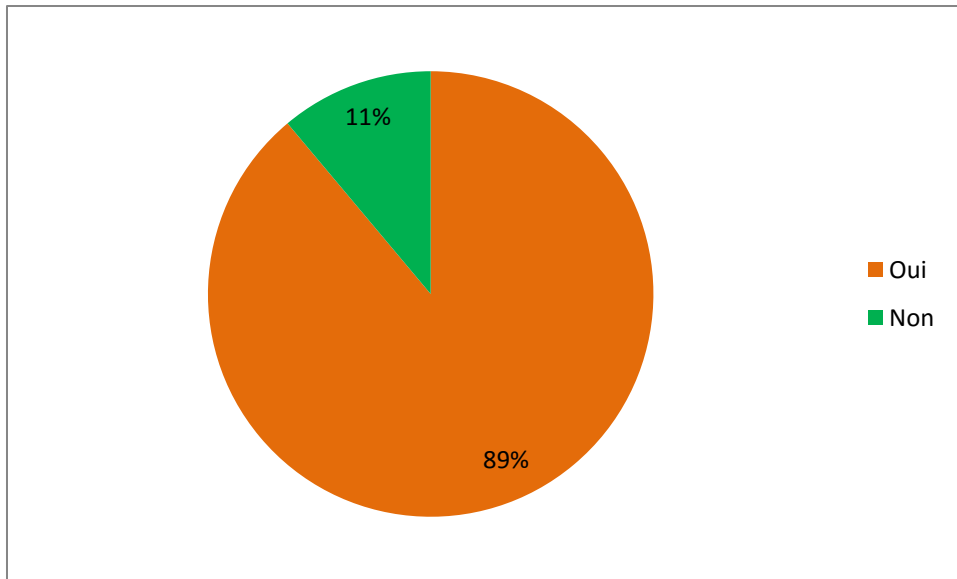
➤ Question 06

Est-ce que la langue française est facile à apprendre ?

Oui

Non

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	72	88.88
Non	09	11.11
Total	100	100



Comme le tableau l'indique, la plupart des élèves (72) c'est à dire (88.88%) trouvent que la langue française est facile à apprendre et ya qu'une minorité qui trouvent que le français est difficile à apprendre mais cela revient au manque de soutien par leurs parents.

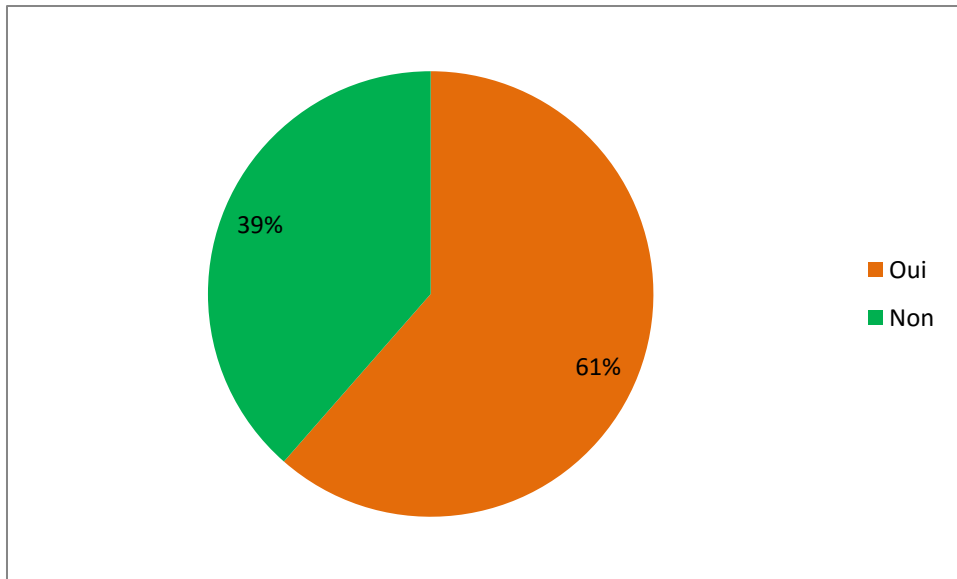
➤ Question 07

Est-ce que vous utilisez les dictionnaires pour comprendre des mots difficiles ?

Oui

Non

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Oui	51	62.96
Non	32	39.50
Total	81	100



D'après le tableau nous remarquons que 51 des élèves, c'est-à-dire (62.96%) utilisent le dictionnaire pour comprendre et que juste 32 élèves c'est-à-dire (39.50) qui n'utilisent pas le dictionnaire et ce sont les élèves de 3^{ème} année qui n'utilisent pas beaucoup plus le dictionnaire.

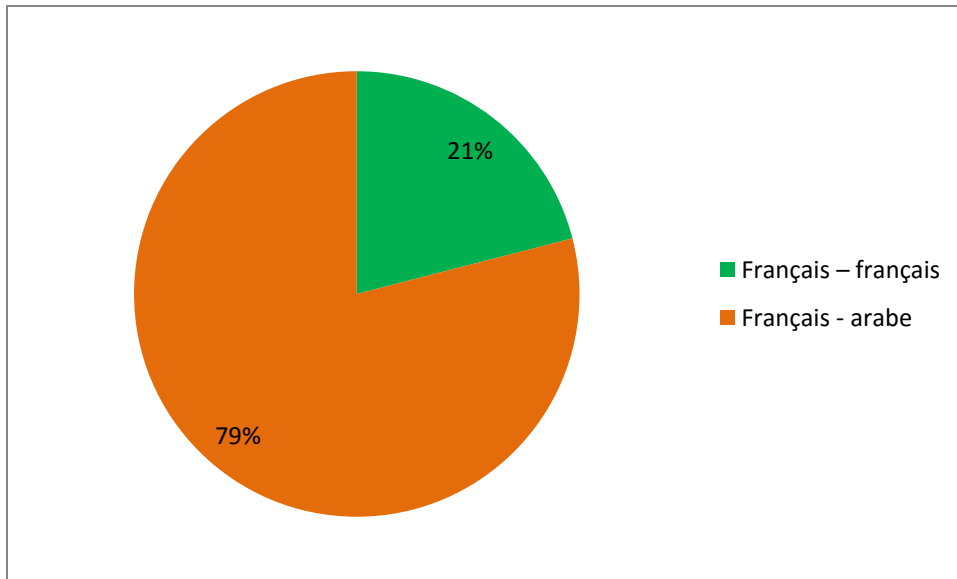
➤ Question 08

Quelle est le dictionnaire que vous utilisez ?

Français -français

Français- arabe

	Nombre des apprenants	Fréquence en %
Français – français	17	20.98
Français - arabe	64	79.01
Totale	81	100



D'après ce tableau nous avons constaté que 64 élèves c'est à dire (79.01%) utilisent le dictionnaire français – arabe pour mieux comprendre et il ya seulement 17 élèves c'est à dire (20.98%) qui utilisent le dictionnaire français- français pour comprendre les mots difficiles ou bien qui connaissent pas et aussi il ya un pourcentage (6.17%) qui annoncent qu'ils utilisent les deux types de dictionnaires en même temps.

3-Analyse du questionnaire adressé aux enseignants :

➤ Question 01

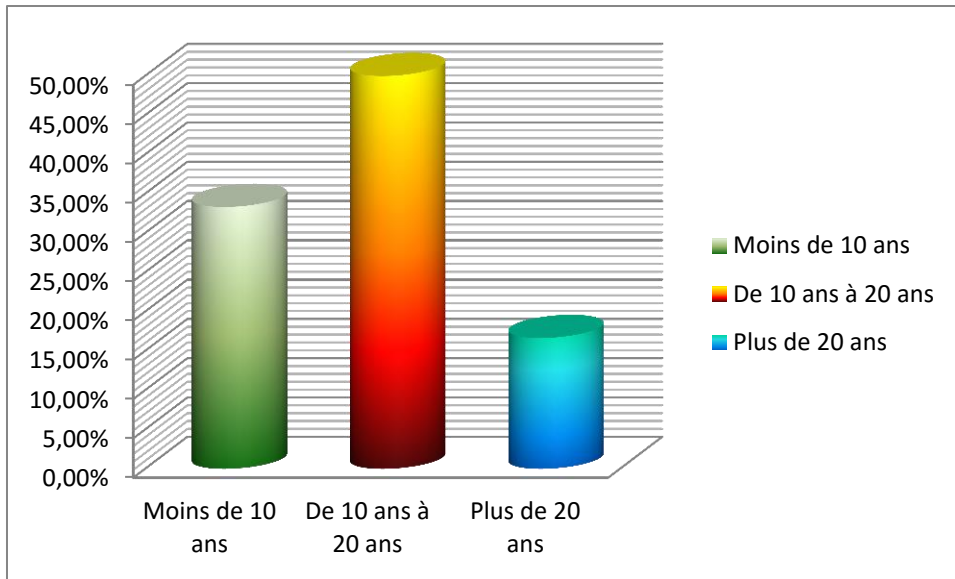
Vous enseignez depuis quand ?

Moins de 10 ans

De 10 ans à 20 ans

Plus de 20 ans

	Nombre des enseignants	La fréquence en %
Moins de 10 ans	2	33.33
De 10 ans à 20 ans	3	50
Plus de 20 ans	1	16.66
Total	6	100



D'après ce tableau nous avons constaté que il ya seulement 2 enseignants c'est à dire (33.33%) qui ont une expérience de moins de 10 ans et 3 enseignants c'est a dire(50%) qui sont expérience de 10 ans à 20 et une seule enseignante qui est ancienne qui a plus de 20 ans d'expérience .

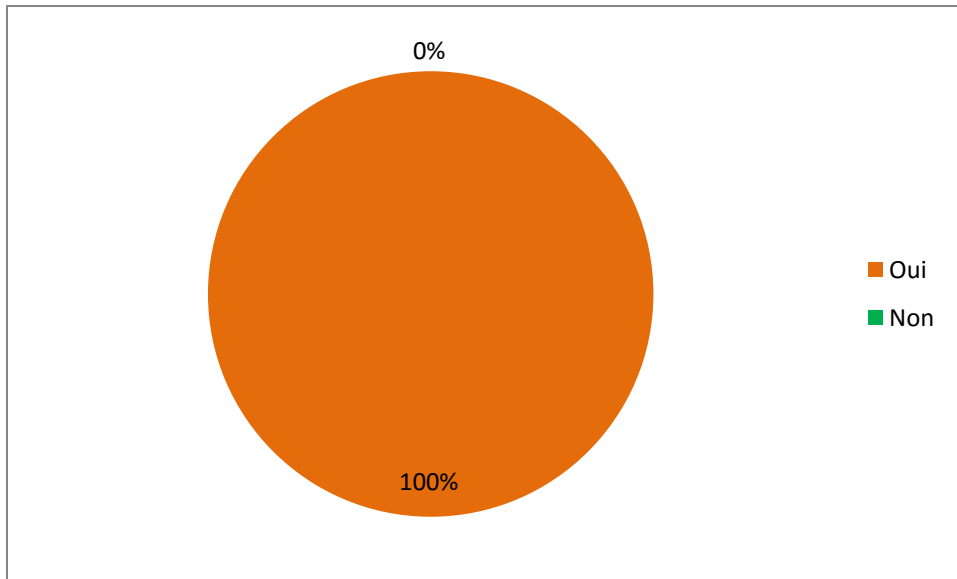
➤ **Question 02**

Travaillez-vous en groupe avec les apprenants ?

Oui

Non

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	6	100
Non	0	0
Total	6	100



Le tableau indique que le pourcentage du travail en groupe dans une classe de langue est à 100% tous les enseignants favorisent le travail de groupe et il n'y a aucun qui est contre ce travail.

Nous constatons donc que les enseignants font le travail de groupe en classe, ce qui veut dire que les enseignants veulent encourager les apprenants à travailler en groupe pour créer la communication entre les élèves dans le but d'améliorer le niveau de la langue chez les apprenants et pour s'exprimer à l'oral.

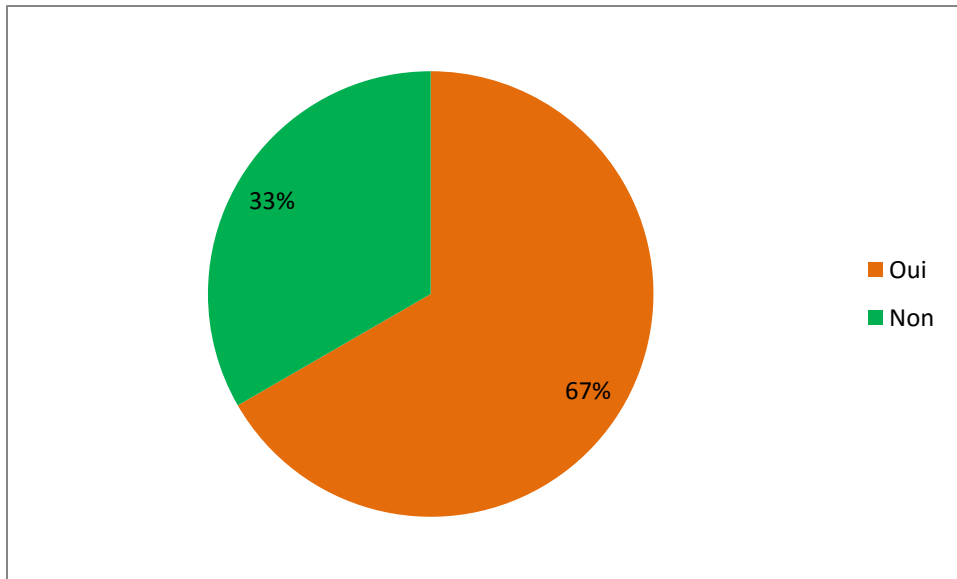
➤ **Question 03**

Utilisez-vous la langue maternelle quand vous expliquez une leçon de FLE ?

Oui

Non

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	4	66.66
Non	2	33.33
Total	6	100



Le tableau 03 ci-dessus nous montre que quatre enseignantes font le recours à la langue maternelle cependant les deux autres enseignants ne font pas le recours à une autre langue dans la classe de français.

Pour mieux comprendre, nous avons demandé des justifications. D'après leurs réponses, nous constatons que les enseignants font le recours à la langue maternelle pour faciliter l'apprentissage et pour d'expliquer les mots difficiles à comprendre par contre, l'enseignante qui a le plus expérience pense que les apprenants doivent s'exprimer en français et que c'est interdit pédagogiquement d'utiliser une autre langue étrangère sauf avec les classes de 3^{ème} année primaire en plus seulement pendant les dix premiers jours.

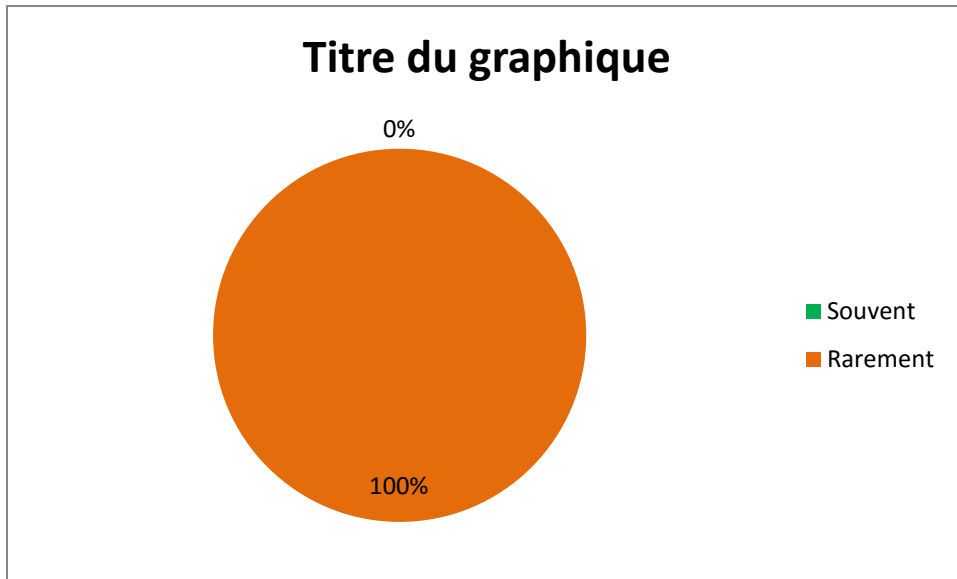
➤ **Question 04**

Utilisez-vous la langue maternelle ?

-Souvent

-Rarement

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Souvent	0	0
Rarement	6	100
Total	6	100



D'après le tableau ci-dessus, les enseignants utilisent rarement la langue maternelle dans un cours de français langue étrangère.

Alors les résultats montrent que les enseignants essayent d'éviter le recours à la langue maternelle, ils préfèrent utiliser d'autres moyens comme les mimiques les gestes et les supports visuels pour expliquer et ils utilisent rarement la langue maternelle dans des situations de blocage.

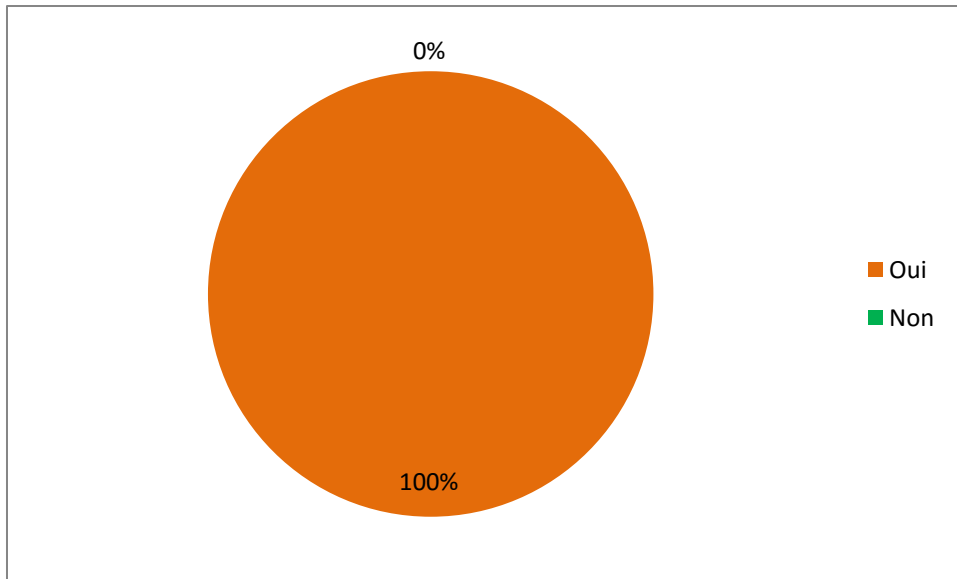
➤ **Question 5**

La langue maternelle influence-t-elle négativement l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Oui

Non

	Nombre des enseignants	Fréquence en %
Oui	6	100
Non	0	0
Total	6	100



Si oui, qu'est cequ'il faut faire pour aider les apprenants à se libérer de la langue maternelle dans leur processus d'apprentissage ?

Ce dernier tableau montre que les enseignants pensent que l'usage de la langue maternelle dans les cours de FLE influence négativement parce qu'ils trouvent que quand ils utilisent la langue maternelle l'apprenant comprend rapidement mais il ne retient pas les mots.

D'après les réponses obtenues, nous constatons que pour aider les apprenants à se libérer de la langue maternelle , il faut créer dans un cadre institutionnelle une classe appropriée à la classe de langue, les manuels doivent être simplifié, augmentation des horaires de français surtout pour les 3^{ème} année, l'enseignant doit utiliser les gestes et la mimique pour faciliter la compréhension et aussi l'utilisation de la nouvelle technologie de l'information et de la communication , il faut habituer les apprenants à parler le français.

Conclusion partielle :

L'analyse de notre questionnaire montre que les apprenants aiment la langue française mais ils n'ont pas l'habitude de parler souvent avec cette langue à la maison ni dans la rue et même avec leurs camarades donc l'entourage joue un rôle dans l'apprentissage de cette langue et ainsi que les enseignants qui jouent un rôle très important dans leur apprentissage, s'ils utilisent la bonne méthode bien sûr pour rendre l'apprenant autonome.

Le but principal des enseignants est d'aider l'apprenant à se libérer de la langue maternelle en plus, nous constatons que même les parents jouent un rôle pour aider leurs enfants dans l'apprentissage du français langue étrangère d'ailleurs, nous avons remarqué que les enfants qui ont un soutien par leurs parents parlent le français et qui répondent en français et vice versa.

Donc l'analyse de notre questionnaire montre l'importance de la langue source dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère ou l'apprenant de la commune de Tizi Gheniff wiliya de Tizi Ouzou utilise le kabyle pour effectuer son apprentissage de la langue étrangère.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Nous concluons notre travail de recherche par dire que la langue maternelle en Algérie et particulièrement dans le cycle primaire n'est pas un mythe ; mais au contraire c'est une réalité. Elle présente le centre d'interactions, c'est pour cela que la didactique s'intéresse à l'étude de la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère dans un classe de français langue étrangère.

Selon l'enseignante interrogée, le système éducatif interdit le recours à la langue maternelle dans une classe de FLE, car elle présente un grand obstacle dans l'apprentissage d'une langue étrangère, C'est un handicap qui gêne la communication entre l'apprenant et l'enseignant. La plupart des spécialistes des langues trouvent que la langue source n'a pas de place dans l'enseignement d'une langue cible.

Nous avons constaté, d'après l'observation de classe que l'emploi du support didactique ou des gestes et la mimiques pour expliquer les mots difficiles aux apprenants facilite l'apprentissage et suscite l'intérêt des élèves par contre l'emploi de la langue maternelle provoque des difficultés d'expression , et cela à cause du manque de vocabulaire ou bien le cas où les apprenants pensent en kabyle et s'exprime en français et ces difficultés sont dues au manque de pratique de la langue étrangère dans l'entourage des apprenants soit à la maison avec les parents ou bien dans la rue et même avec leurs camarades donc l'entourage joue un rôle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Enfin, le recours à la langue maternelle est un handicap devant l'apprentissage d'une langue étrangère.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

➤ **Ouvrages et articles :**

- **ATTABI Said (2012)** journal el Wantan «F Algérie; paysage sociolinguistique et alternance codique ».
- **CASTLLOTTI 2001** « étude de linguistique applique ».
- **CHERIGUEN F 1997** « politique linguistique en Algérie »
- **Fatiha Fatma FERHANI (2006)** « le français aujourd'hui ».
- **Ferdinand DE SAUSSURE 1971** « cours de linguistique générale ».
- **Ferdinand DE SAUSSURE (1916)** « cours de linguistique générale ».
- **GALISON R et COSTE D 1976.**
- **H.Boyer** «nouvelle introduction à la didactique de FLE paris clés internationale 1990 ».
- **Khaoula TALBI IBRAHIMI (2004)** « l'Algérie : coexistence et concurrence des langues ».
- **KOUTSOSTAHIS Georges(2005) :** « L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE »
- **Lev Vygotski** «extrait langue étrangère et langue maternelle / Revue skhole.fr ».
- **MACNAMARA(John) 1967** « le bilinguisme à l'école primaire ».
- **Marieke Wolf –(2010)** « bilinguisme et psychopathologie».
- **Richelle (1991)** « l'apprentissage dans l'approche cognitive».
- **Vygotski (2009)** « pensés et langage, la dispute paris p 374.376 »

➤ Thèses et mémoires :

- **BENAMARA Menoune** « Le contact de langue dans le discours publicitaire radiophonique algérien cas de « chaine 03 » université de Bejaia.
- **BENNACER Mahmoud 2010**« analyse sociolinguistique des langues en usages dans le secteur public cas du français ».
- **BOUBKER Rima 2014/2015** : « L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition de FLE cas des apprenants de 1^{ère} année du CEM de Mouhamed Atmani a M'chouneche willaya de Biskra ».
- **YAHIAOUI farid** « le rôle de la langue maternelle dans l'appropriation du français langue étrangère cas des apprenants de la troisième année licence du département des sciences de l'université de Bejaia ».
- **SABEG Warda 2009 -2010** : « le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen Aide ou obstacle à l'apprentissage ? ».
- **T. ZABOOT** : « la structuration des énoncés issus du switching un éternel recommencement » université Mouloud Mammeri.
- **Zina LOUBNA 2016/2017**« le rôle de la langue maternelle dans l'appropriation du français langue étrangère » université Bejaia.

➤ Dictionnaires :

- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage/ **Jean Dubois, Mathée Giacomo.**
- Dictionnaire de la didactique.
- Le dictionnaire de française 9^e édition (1986) :l'académie
- Le dictionnaire littéraire sous la direction de Paul Aron Denise Saint-jacques Alain Viala (2010) :
- Dictionnaire Larousse (1905).
- Dictionnaire l'internaute.

- Dictionnaire petit robert 1998.

➤ Sites internet

- **AREZEKI Abdenour** «Le rôle et la place du français dans le système éducatifs algérien » ,op.cite
- **A –Lotarski** « questionnaire » .in : étude et conseils : démarches et utiles (en ligne) 2007-disponible sur [fll//pc download/questionnaire.pdf](http://pc.download/questionnaire.pdf)
- **CHAKER S 1997** « la langue berbère en France situation actuelle et perspectives de développement » (NALCO/CEDRA-CRB.pp15-30)
- **Harmes Et Blanc 1983** « Hermes j f 1997 in moreau Ed sociolinguistique concepts de base liège margada p.95 ».
- **Max WEINREICH 1945** « dialecte avec un nom anglais » <http://de.wikipedia.org>.
- **Vasile Alecsandri** « français PDF Histoire des peuples de la langue anglaise –Tome1 , Naissance d'une nation »
- <http://dictionnaire.wikipedia>.
- <http://chiararuggier.wordpress.com>.
- L'importance des langues [http : //www.molodoie.fr](http://www.molodoie.fr).
- <https://journals.openedition.org>.

ANNEXES

**QUESTIONNAIRE
ADRESSÉ
AUX APPRENANTS**

❖ **Questionnaire adressé aux apprenants :**

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche visant à vérifier l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français, langue étrangère chez les élèves de la première, deuxième et troisième année primaire, nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire, en vous remerciant d'avance pour votre aimable contribution.

➤ **Question 01**

Quelle est votre langue maternelle ?

Français

Kabyle

Arabe

➤ **Question 02**

Quelle est la langue que vous parlez à la maison ?

Français

Kabyle

Arabe

➤ **Question 03**

Dernière histoire lue ?

Français

Arabe

➤ **Question 04**

Parles-tu français à la maison ?

Oui

Non

➤ **Question 05**

Dans la rue ?

Oui

Non

➤ **Question 06**

Est-ce que la langue française est facile à apprendre ?

Oui

Non

➤ **Question 07**

Est-ce que vous utilisez les dictionnaires pour comprendre des mots difficiles ?

Oui

Non

➤ **Question 08**

Quelle est le dictionnaire que vous utilisez ?

Français- Français

Français - Arabe

**QUESTIONNAIRE
ADRESSÉ
AUX ENSEIGNANTS**

❖ **Questionnaire adressé aux enseignants :**

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche visant à vérifier l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français, langue étrangère chez les élèves de la première, deuxième et troisième année primaire,

nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire, en vous remerciant d'avance pour votre aimable contribution.

➤ **Question 01**

Vous enseignez depuis quand ?

Moins de 10 ans

De 10 ans à 20 ans

Plus de 20 ans

➤ **Question 02**

Travaillez-vous en groupe avec les apprenants ?

Oui

Non

➤ **Question 03**

Utilisez-vous la langue maternelle quand vous expliquez une leçon de FLE ?

Oui

Non

➤ **Question 04**

Utilisez-vous la langue maternelle ?

Oui

Non

➤ **Question 05**

La langue maternelle influence t'elle négativement sur l'apprentissage d'une langue étrangère?

Oui

Non